

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΣΤΑΪΝΜΕΤΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ ΤΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ

ΚΡΙΤΙΚΗ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ

ΕΚΒΑΘΗΡΙΑ

Ο Γερμανός λόγιος και λογοτέχνης κ. Ἀλέξανδρος Σταϊνμετς πού πρώτος αὐτός μετέφρασε στὰ Γερμανικά και σέ λογοτεχνική γλῶσσα τόν Ἀλέξη Ζορμπά του Καζαντζάκη, ἔργο πού συγκέντρωσε τις πιό εὐνοϊκές κριτικές ἀπ' ὄλους τοὺς διάσημους κριτικούς τῆς Γερμανίας, ἔστειλε τὴν παρακάτω ἐπιστολὴ στοῦ συνεργάτη μας κ. Νίκου Στρατάκη εὐχαριστώντας γιὰ τὸ ἀναμνηστικὸ τεύχος τοῦ Καζαντζάκη πού τοῦ ἔστειλε ὁ τελευταῖος τοῦτος ἐκ μέρους τῆς Κνωσοῦ.

Gstadt Chiemsee 30/6/59

Ἀγαπητὲ κ. Στρατάκη,

Πολὺ χαίρομαι γιὰ τὸ τεύχος τοῦ συνλόγου Κρητῶν «Κνωσός» πού εἶναι ἀφιερωμένο στὸν Καζαντζάκη και τὸ ὅποιο ἔλαβα χθές. Σὰς εὐχαριστῶ παραπολὺ γιὰ τὴν ἐγγενείά σας, θὰ τὸ διαβάσω μετὰ μὲγάλο ἐνδιαφέρον πρῶτα ἐπειδὴ ἔχω τὴν εὐτυχία νὰ ἔχω μεταφράσει στὰ γερμανικά τὸν «Ἀλέξη Ζορμπά». Ἡ μετάφρασις αὐτὴ ἦταν ἡ πρώτη ἀπὸ τὰ διάφορα μυθιστορήματα τοῦ Καζαντζάκη στὴ γερμανική. Ἀργότερα μεταφράστηκαν και τὰ ἄλλα ρομάντζα του στὴ γερμανική ἀπὸ ἄλλους, ἀλλὰ ὄχι ἀπὸ τὴν ἑλληνική ἀλλὰ ἀπὸ τὰ ἀγγλικά τὰ περισσότερα. Ἐπειτα εἶμαι εὐτυχὴς γιὰ τὴν ἀπόκτησι τοῦ τεύχους αὐτοῦ ἐπειδὴ ἔμεινα 4 χρόνια στὸ Ἡράκλειο 1931-35 και διαβάζοντας τὰ διάφορα ἄρθρα πού ἔχουν σχέση μετὰ τὸ Ἡράκλειο θὰ γυρίσω πνευματικά στὴν ἐποχὴ κατὰ τὴν ὅποιαν ἔζησα ἐκεῖ. Μὲ ιδιαίτερη εὐχαρίστησι βλέπω ὅτι ἐσεῖς προσφέρετε τις περισσότερες ἐργασίες γιὰ τὸ μὲγάλο σας συμπαιριωτὴ εἰς τὸ τεύχος αὐτό.

Μὲ εὐχαρίστησι θὰ σὰς γράψω λίγα λόγια γιὰ τὸ ἐπόμενο τεύχος. Θέλω πρῶτα νὰ τὰ διαβάσω ὅλα. Δὲν εἶμαι ὄν μερικούς πού κρίνουν βιβλία χωρὶς νὰ τὰ διαβάσουν. Περιμένω ὅπωςδήποτε τὰ διηγήματά σας.

Μὲ ἐγκάρδιους χαιρετισμούς

Ἀλέξανδρος Σταϊνμετς

Ὁ κ. Παντελῆς Μυλωνογιάννης εἶναι ἕνας ἐξελιγμένος ψυχικά διανοούμενος, μετὰ ἐξοπλισμὸ πνευματικὸ και συναισθηματικὸ, μετὰ πίστη στὰ ὑψηλὰ ἰδανικά, πού ἀσχολεῖται ἐκτὸς ἀπὸ τὴν ἐπαγγελματικὴ του ἐργασία — εἶναι δικηγόρος — μετὰ τὰ γράμματα και ἰδιαίτερα μετὰ τὴν ποίησι. Ἡ πίστη του στὰ ἰδανικά του ἀποτελεῖ τὴν πηγὴ και τὸ σκοπὸ τῆς λόγας του, μιᾶς λόγας πολὺ εὐγενικῆς, πού θέλγει μετὰ τὴ μουσική της. Τὰ «Ἐκβαθήρια» εἶναι μιὰ συλλογὴ ποιημάτων του, πού δονοῦνται ἀπὸ ἕνα βαθύτερο παλμὸ και διακρίνονται γιὰ τὴ λεπτή τους ἔμπνευσι, τὸν αὐθόρμητο λυρισμὸ, τὴν ποιητικὴ διάθεσι και τὴν ὠραιότητα τῆς μορφῆς. Ὁ κ. Μυλωνογιάννης κατορθώνει νὰ μεταδίδει τὰ αἰσθήματά του μετὰ ὅλη τὴ δόνησι, μετὰ ὅλη τὴ ζέσι, μετὰ ὅλο τὸν παλμὸ τῆς συγκίνησις πού αἰσθάνεται ὁ ἴδιος και νὰ τὰ ἐκφράζη καλλιτεχνικά μετὰ εἰκόνες ὠραίες, ζεστές, ζωντανές, μετὰ πνοή και μετὰ ἀνάτασι πού συναρπάζει. Σὲ ὅλα τὰ ποιήματα τῆς συλλογῆς βλέπομε μιὰν ἐσωτερικότητα κ' ἕνα βαθύτερο νόημα, συλλήψεις ποιητικά ὀλοκληρωμένες, πού δέχονται τὴν ὠριμότητα και τὴν ἐμπειρία τοῦ κ. Μυλωνογιάννη και ἐμφανίζουν ἕνα ποιητὴ μεστωμένο πού ἔχει τέλεια συνείδησι τοῦ ἑαυτοῦ του, τοῦ ψυχικοῦ του κόσμου και τῶν ἐκφραστικῶν του δυνάμεων.

ΑΝΤ. ΚΑΝΑΚΑΡΗΣ

